

# Séance publique du 16 décembre 2013

## Öffentliche Sitzung vom 16. Dezember 2013

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 16:38 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 16:38 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

### Présences / Anwesende :

Eugène Berger (présent à partir de 15:31 heures / anwesend ab 15:31 Uhr),  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter.

### Absences / Abwesende :

Nadine Brix, Guy Conrady,  
(excusés / entschuldigt).

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Le conseiller communal Guy Conrady a démissionné pour raisons personnelles et avec effet immédiat. La procédure en vue de désigner un nouveau représentant de la fraction « Déi Gréng » a commencé. Le bourgmestre remercie Monsieur Conrady pour son travail des 2 dernières années et lui présente ses meilleurs vœux pour l'avenir.
- L'organisateur du festival « Rock A Field » a annoncé lors d'une conférence de presse que l'édition 2014 sera organisée sur une durée de 3 jours. Le collège échevinal n'a pas été informé préalablement à cette conférence de presse de ce changement concernant l'organisation de cette manifestation et n'a donc accordé aucune autorisation. Sur demande, la Police a confirmé que les services de l'ordre n'ont pas non plus été informés. Le collège échevinal refuse d'être mis devant un fait accompli et a convoqué l'organisateur à une entrevue en vue de trouver un accord.
- L'agence de Crauthem de la Caisse Raiffeisen fermera ses portes en début de l'année 2014. La direction de la banque a expliqué cette fermeture par des investissements nécessaires trop importants dans les locaux de l'agence. Le bourgmestre a demandé de prévoir au moins l'installation d'un distributeur d'argent à Crauthem. En outre, le collège échevinal essaiera d'étendre le rayon d'action du Flexibus d'un arrêt à Bettembourg pour permettre aux personnes âgées respectivement aux personnes à mobilité réduite de se rendre dans leur banque.

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffengerats

- Der Gemeinderat Guy Conrady ist aus persönlichen Gründen und mit sofortiger Wirkung aus dem Gemeinderat zurückgetreten. Die Prozedur für die Benennung eines Nachfolgers für die Fraktion „Déi Gréng“ hat begonnen. Der Bürgermeister bedankt sich bei Herrn Conrady für die Arbeit der vergangenen 2 Jahre und wünscht ihm alles Gute für die Zukunft.
- Der Veranstalter des Festivals „Rock A Field“ hat anlässlich einer Pressekonferenz angekündigt, dass das Festival dieses Jahr über 3 Tage organisiert wird. Der Schöffengerat war vor dieser Pressekonferenz nicht über diese Änderung betreffend die Organisation dieses Festivals informiert worden und hat auch keine Genehmigung erteilt. Auf Nachfrage hat die Polizei bestätigt, dass auch die Sicherheitsdienste nicht informiert wurden. Der Schöffengerat lehnt es ab, vor vollendete Tatsachen gestellt zu werden und hat den Veranstalter zu einer Unterredung einbestellt, um eine Einigung zu erzielen.
- Die Filiale der Raiffeisenbank in Crauthem wird Anfang 2014 geschlossen. Die Direktion der Bank hat erklärt, dass diese Schließung aufgrund von nötigen und zu hohen Investitionen, welche man innerhalb der Filiale hätte machen müssen, erfolgt. Der Bürgermeister hat die Bank gebeten, zumindest einen Geldautomaten an Ort und Stelle zu lassen. Ferner wird der Schöffengerat versuchen, den Aktionsradius des Flexibus um eine Haltestelle in Bettembourg zu erweitern, damit ältere Mitmenschen beziehungsweise Menschen mit begrenzter Mobilität trotzdem zu ihrer Bank kommen.

- Les CFL projettent de supprimer le passage à niveau à Livange en 2014. Cette suppression devient inévitable à cause de l'augmentation de la cadence des passages des trains. Il s'agit de la deuxième tentative pour supprimer ce passage à niveau. La première avait échoué suite à la résistance des habitants qui avaient demandé un passage souterrain non prévu dans le premier projet. Dans le projet actuel, ce passage souterrain est bien prévu. Les pourparlers avec les CFL n'ont pas encore fini, il reste différents détails à régler. Ainsi le collègue demande à ce que la barrière à Livange soit maintenue dans sa forme actuelle pour avoir une issue supplémentaire en cas de force majeure.

Dans le cadre des questions orales, le conseiller Edy Reding fait une intervention concernant l'organisation du festival « Rock A Field » sur une durée de 3 jours et l'annonce faite par l'organisateur sans avoir demandé l'autorisation préalable à la commune. Le conseiller propose d'augmenter les frais de location du site Herchesfeld de façon considérable pour cette édition de la manifestation, ceci pour inciter l'organisateur à ne plus prévoir des changements si importants sans consultation des partenaires. Suite à cette proposition le bourgmestre propose d'attendre la réunion du collègue échevinal avec l'organisateur.

- Die Eisenbahngesellschaft plant den Eisenbahnübergang in Liwingen abzuschaffen. Es handelt sich um den 2. Versuch, diesen Bahnübergang zu beseitigen. Der erster war am Widerstand der Bevölkerung gescheitert, unter anderem weil keine Unterführung für Fußgänger vorgesehen war. Das jetzige Projekt sieht eine solche Unterführung vor. Die Unterredungen sind noch nicht abgeschlossen und es bleiben noch verschiedene Detailfragen zu klären. So hat der Schöfferrat beispielsweise darum gebeten, die Bahnschranke in dieser Form bestehen zu lassen, um im Notfall über einen zusätzlichen Ausweg aus Liwingen zu verfügen.

Im Rahmen der mündlichen Fragen ist der Gemeinderat Edy Reding auf das Festival „Rock A Field“ und die Ankündigung des Veranstalters, dieses Festival über eine Dauer von 3 Tagen zu organisieren, ohne vorher eine Genehmigung der Gemeinde einzuholen. Der Gemeinderat schlägt vor, die Nutzungstaxe für das Gelände „Herchesfeld“ für diese Ausgabe des Festivals substantiell zu erhöhen umso den Veranstalter zu ermahnen, in Zukunft keine solch tiefgreifenden Veränderungen der Organisation zu veranlassen, ohne vorhergehende Beratung mit den Partnern. Der Bürgermeister schlägt vor, die Unterredung mit dem Veranstalter abzuwarten.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

- Néant.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

- Keine.

## 2.1

### Remplacement d'un membre à la commission des bâtisses

Nomination de Monsieur Christian Even, demeurant à Crauthem, en remplacement de Monsieur Johnny Nickels, démissionnaire. Monsieur Nickels a été nommé le 6 février 2012 en tant que représentant du groupe LSAP.

## 2.1

### Wechsel eines Mitglieds im Bautenausschuss

Herr Christian Even aus Crauthem wird als Ersatz für den zurückgetretenen Herrn Johnny Nickels gewählt. Herr Nickels war am 6. Februar 2012 als Vertreter der Fraktion LSAP gewählt worden.

## 2.2

### Remplacement d'un membre à la commission de l'environnement

Nomination de Madame Pascale Weis, demeurant à Livange, en remplacement de Monsieur Gérard Holbach, démissionnaire. Monsieur Holbach a été nommé le 6 février 2012 en tant que représentant du groupe LSAP.

## 2.2

### Wechsel eines Mitglieds im Verkehrsausschuss

Frau Pascale Weis aus Liwingen wird als Ersatz für den zurückgetretenen Herrn Gérard Holbach gewählt. Herr Holbach war am 6. Februar 2012 als Vertreter der Fraktion LSAP gewählt worden.

### Convention relative à un réaménagement naturel

Convention avec Monsieur Bernard Deffaux de Peppange relative à l'aménagement de sa parcelle n° 376/1861 (lieu-dit "Enkelecksstrachen", section D de Peppange). L'aménagement a pour objectif la plantation de 24 arbres fruitiers à haute tige et la création d'une mare.

La convention est conclue pour une durée de neuf (9) ans et prendra fin le 31/12/2022. Le SICONA est associé à la convention et à sa réalisation.

### Konvention für eine naturgemäße Neugestaltung

Konvention mit Herrn Bernard Deffaux aus Peppingen betreffend eine naturgemäße Neugestaltung seiner Parzelle No 376/1861 (Ort „Enkelecksstrachen“, Sektion D von Peppingen). Die Neugestaltung besteht in der Pflanzung von 24 Fruchtbäumen mit hohem Stamm und der Schaffung eines Tümpels.

Die Konvention wird für eine Dauer von 9 Jahren geschlossen und endet am 31/12/2022. Das Syndikat SICONA ist an der Konvention und deren Ausführung beteiligt.

## 4.1

#### Devis estimatif pour la mise en conformité de la Maison des jeunes de Berchem

Suite à la réception de l'infrastructure suivant le règlement grand-ducal modifié du 13 juin 1979 concernant les directives en matière de sécurité dans la fonction publique des adaptations doivent être effectuées pour rendre la Maison des Jeunes conforme aux dispositions légales.

Le devis estimatif établi par le service technique le 07/11/2013 s'élève :

## 4.1

#### Kostenvoranschlag für die Konformitätsanpassung des Jugendhauses von Berchem

In Folge der Abnahme des Jugendhauses gemäß dem modifizierten großherzoglichen Reglement vom 13. Juni 1979 betreffend die Sicherheitsbestimmungen im öffentlichen Dienst, müssen verschiedene Anpassungen im Gebäude gemacht werden.

Der Kostenvoranschlag, welcher vom technischen Dienst am 7. November 2013 aufgestellt wurde beläuft sich auf :

Total HTVA / <i>Summe ohne Mehrwertst.</i> :	85.240,00 €
TVA / <i>Mehrwertst. (15%)</i> :	12.786,00 €
Total TVAC / <i>Summe inkl. Mehrwertst.</i> :	98.026,00 €
Divers, imprévus / <i>Verschiedenes, Unvorhergesehenes</i> :	~7,11%
Total / <i>Summe</i> :	105.000,00 €

## 4.2

#### Devis estimatif pour la rénovation de la cage d'escalier extérieur avec ascenseur de l'école de Crauthem

Les travaux concernent la remise en état de la structure métallique, l'enlèvement des tôles perforées, la fermeture du volume et son isolation en tenant compte du futur raccordement avec l'isolation du pignon de l'école - à mettre en œuvre ultérieurement, lors des travaux de rénovation de l'ensemble des bâtiments - toutes les finitions intérieures à ce petit volume y compris l'installation d'un nouvel ascenseur, ainsi qu'un éclairage de secours.

Le devis a été établi par le bureau d'architecture Klein & Müller le 20 novembre 2013.

## 4.2

#### Kostenvoranschlag für die Renovierung des äußeren Treppenhauses mit Fahrstuhl der Grundschule Crauthem

Die Arbeiten betreffen die Erneuerung der Metallstruktur, das Entfernen der perforierten Blechteile sowie die Neueinkleidung und Isolierung des Treppenhauses mit späterem neuem Anschluss an den Giebel der Schule. Dieser Anschluss wird bei der Renovierung des gesamten Gebäudes gemacht. Der Kostenvoranschlag beinhaltet weiter alle Abschlussarbeiten im Innern, die Installation eines neuen Fahrstuhls und einer Sicherheitsbeleuchtung.

Der Kostenvoranschlag wurde am 20. November 2013 vom Architekturbüro Klein & Müller erstellt.

Travaux - Total HTVA / Arbeiten – Total ohne Mehrwertst. :	327.748,00 €
Travaux - TVA (15%) / Arbeiten – Mehrwertst. :	49.162,20 €
Travaux - Total TVAC / Arbeiten – Total inkl. Mehrwertst. :	376.910,20 €
Honoraires - Total HTVA / Honorare – Total ohne Mehrwertst. :	70.907,05 €
Honoraires - TVA (15%) / Honorare – Mehrwertst. :	10.636,06 €
Honoraires - Total TVAC / Honorare inkl. Mehrwertst. :	81.543,11 €
Total / Summe :	458.500,00 €

## 5.1

### **Allocation d'un subside extraordinaire**

Allocation d'un subside extraordinaire de 125 € à l'association « DT Betebuerg-Peppeng » à titre de soutien financier du tournoi international "55e Grand Prix de Peppange" qui aura lieu le 12 janvier 2014.

## 5.1

### **Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe**

Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe von 125 € an die Vereinigung „DT Betebuerg-Peppeng“ als finanzielle Unterstützung des internationalen Turniers „55e Grand Prix de Peppange“, welches am 12. Januar 2014 stattfindet.

## 5.2

### **Allocation d'un subside pour une œuvre humanitaire**

Allocation d'un subside de 2.500 € en faveur de MSF Luxembourg pour soutenir l'action humanitaire de l'ONG aux Philippines qui ont été violemment frappées par un typhon dévastateur le 8 novembre 2013.

## 5.2

### **Gewährung einer Beihilfe für humanitäre Zwecke**

Gewährung einer Beihilfe von 2.500 € an „MSF Luxembourg“ zur Unterstützung der humanitären Hilfe der ONG auf den Philippinen, dem Land, welches am 8. November 2013 von einem verheerenden Taifun getroffen wurde.

## 6

### **Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux (2014)**

Le conseil arrête le tableau d'avancement pour l'année 2014 suivant lequel se fait la promotion aux fonctions du cadre fermé des différentes carrières des fonctionnaires communaux.

## 6

### **Beförderungliste der Gemeindebeamten für das Jahr 2014**

Der Gemeinderat setzt die Beförderungliste für das Jahr 2014 fest, nach der die Gemeindebeamten im geschlossenen Kader befördert werden.

## 7

### **Confirmation de règlements provisoires de la circulation**

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- Règlement d'urgence du 17 octobre 2013 portant modification temporaire de la circulation à l'occasion des travaux d'infrastructures réalisés par l'Entreprise des Postes et Télécommunications dans la rue de Bettembourg (zone d'activités) ;

## 7

### **Bestätigung von provisorischen Verkehrsvorschriften**

Gemäß Artikel 5, Paragraph 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 17. Oktober 2013 betreffend die temporäre Abänderung der Verkehrsordnung anlässlich der Infrastrukturarbeiten der Post in der rue de Bettembourg (Aktivitätszone) in Liwingen;

- Règlement d'urgence du 17 octobre 2013 portant modification temporaire de la circulation à l'occasion des travaux d'infrastructures réalisés par 'Entreprise des Postes et Télécommunications (EPT) dans la rue de Méckenheck.

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 17. Oktober 2013 betreffend die temporäre Abänderung der Verkehrsordnung anlässlich der Infrastrukturarbeiten der Post in der rue Méckenheck in Berchem.

## 8.1

### Présentation du budget rectifié 2013

## 8.2

### Présentation du budget prévisionnel 2014

## 8.1

### Vorstellung des berechtigten Haushalt 2013

## 8.2

### Vorstellung der Haushaltsvorlage 2014

## Séance publique du 19 décembre 2013

## Öffentliche Sitzung vom 19. Dezember 2013

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:35 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:35 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

#### Présences / Anwesende :

Eugène Berger,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter.

#### Absences / Abwesende :

Guy Conrady, Nadine Gaasch-Brix,  
(excusés / entschuldigt).

## 1

### Prolongation de la servitude d'interdiction de lotissement et de construction introduite le 20/12/2012

Par délibération du conseil communal du 20 décembre 2012 a été introduite une servitude d'interdiction de lotissement et de construction

## 1

### Verlängerung des am 20/12/2012 beschlossenen Bau- und Siedlungsverbots

Durch einen Beschluss vom 20. Dezember 2012 hat der Gemeinderat ein Bau- und Siedlungsverbot verhängt für einen Teil der Gelände des

pour une partie du périmètre d'agglomération. L'objectif de cette délibération n'est pas d'interdire intégralement toute nouvelle construction mais de piloter l'implantation de résidences d'habitation pour garantir un développement urbanistique harmonieux correspondant aux dispositions du nouveau plan d'aménagement général en cours de finalisation. Comme la validité de la servitude est limitée à un an, et que le projet d'aménagement général n'a pas encore fait l'objet du vote du conseil, il y a lieu de prolonger la servitude d'interdiction de lotissement et de construction pour une période d'une année. La prolongation de servitude concerne uniquement les terrains énumérés et prendra effet le 06/02/2014.

Ballungsgebiets. Ziel dieses Verbots war es nicht sämtliche Bebauung zu verhindern, sondern eine gezielte Steuerung der Bauvorhaben, um eine möglichst harmonische Bebauung zu erreichen, welche den Regeln des neuen allgemeinen Bebauungsplans, welcher bald fertiggestellt wird, entspricht. Da die Wirkung des beschlossenen Bau- und Siedlungsverbots auf ein Jahr beschränkt war und der neue allgemeine Bebauungsplan noch nicht vom Gemeinderat genehmigt wurde, muss der Bau- und Siedlungsverbot für ein weiteres Jahr verlängert werden. Die Verlängerung betrifft ausschließlich die aufgezählten Gelände und tritt am 6. Februar 2014 in Kraft.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Sandra Flammang

**La conseillère Marianne Pesch-Dondelinger ne participe pas au vote pour ne pas créer de suspicion concernant la suppression d'un terrain dans la nouvelle servitude d'interdiction dont elle était propriétaire jusqu'en 2011.**

**Die Gemeinderätin Marianne Pesch-Dondelinger nimmt nicht am Votum teil um sich keinen Vorwurf von Befangenheit auszusetzen, da sie bis 2011 Besitzerin eines Geländes war, welches aus dem Bau- und Siedlungsverbot entfernt wurde.**

## 2

## 2

### **Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Livange (rue de Bettembourg)**

### **Partieller Bebauungsplan betreffend ein Gelände in Liwingen (rue de Bettembourg)**

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Livange (rue de Bettembourg), présenté par le bureau d'études Luxplan de Senningerberg pour le compte de la société H.05 Livange « Novus » s.à.r.l. En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal. Le projet soumis au conseil a été redressé par les auteurs conformément aux observations émises dans l'avis de la Cellule d'évaluation.

Partieller Bebauungsplan betreffen ein Gelände in Liwingen (rue de Bettembourg), welcher vom Planungsbüro Luxplan aus Senningerberg im Auftrag der Gesellschaft H.05 Livange „Novus“ s.à.r.l. erstellt wurde. Gemäss Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung muss dieses Projekt vom Gemeinderat endgültig genehmigt werden. Das Projekt, welches dem Gemeinderat vorgelegt wurde, wurde gemäß den Anmerkungen der „Cellule d'évaluation“ angepasst.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

### 3.1

#### **Budget rectifié 2013 - Débat et vote**

Débat et vote relatif au budget rectifié 2013 présenté en séance du 16 décembre 2013.

### 3.1

#### **Berichtigter Haushalt 2013 - Debatte und Abstimmung**

Debatte und Abstimmung über den berichtigten Haushalt 2013, welcher in der Sitzung vom 16. Dezember 2013 vorgestellt wurde.

<i>Vote / Abstimmung</i>		
<i>Oui / Ja</i>	<i>Non / Nein</i>	<i>Abstention(s) / Enthaltung(en)</i>
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

### 3.2

#### **Budget prévisionnel 2014 - Débat et vote**

Débat et vote relatif au budget prévisionnel 2014 présenté en séance du 16 décembre 2013.

### 3.2

#### **Haushaltsvorlage 2014 - Debatte und Abstimmung**

Debatte und Abstimmung über die Haushaltsvorlage 2014, welcher in der Sitzung vom 16. Dezember 2013 vorgestellt wurde.

<i>Vote / Abstimmung</i>		
<i>Oui / Ja</i>	<i>Non / Nein</i>	<i>Abstention(s) / Enthaltung(en)</i>
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

### 4

#### **Question orales des conseillers communaux**

Dans le cadre des questions orales, le bourgmestre revient à l'intervention du conseiller Edy Reding concernant l'annonce de l'organisateur du « Rock A Field » de prolonger la durée du festival sur 3 jours sans avoir demandé l'autorisation préalable à la Commune. Lors d'une entrevue avec les membres du collège échevinal, l'organisateur s'est excusé en bonne et due forme pour ce faux-pas. Le fait de ne pas avoir demandé l'autorisation préalable de la Commune ne serait qu'un simple oubli et en aucun cas l'expression d'un manque de respect vis-à-vis des propriétaires du site.

En outre, l'organisateur a confirmé que son annonce ne signifierait pas que le vendredi soit un 3e jour de festival complet. Il s'agirait plutôt d'un programme d'animation pour les utilis-

### 4

#### **Mündliche Fragen der Gemeinderäte**

Im Rahmen der mündlichen Fragen kommt der Bürgermeister auf die Stellungnahme des Rates Edy Reding betreffend das Festival „Rock A Field“ zurück. Der Veranstalter hatte bekanntlich, ohne im Voraus die Genehmigung der Gemeinde eingeholt zu haben, angekündigt, dass die kommende Ausgabe über eine Dauer von 3 Tagen organisiert wird. Anlässlich einer Unterredung mit den Mitgliedern des Schöffenrats hat der Veranstalter sich formell für diese Vorgehensweise entschuldigt. Die Tatsache, dass keine Genehmigung bei der Gemeinde eingeholt wurde, sei ein Versäumnis und keinesfalls Ausdruck eines Mangels an Respekt gegenüber den Besitzern des Festivalgeländes.

Des weiteren stellte der Veranstalter klar, dass seine Ankündigung nicht bedeute, dass freitags

teurs du camping déjà présents sur le site à partir du vendredi. L'idée de l'organisateur était de prévoir un programme musical de 18.00 heures à 0.00 heures. Une première réunion de concertation avec les forces de l'ordre aura lieu en janvier pour discuter la possibilité de faire des laissez-passer pour les habitants des rues fermés à la circulation pendant la durée du festival.

En ce qui concerne le volet de la taxe à payer pour l'utilisation du site Herchesfeld, le bourgmestre annonce que le collègue échevinal réévaluera l'ensemble des taxes d'utilisation de locaux respectivement de sites appartenant à la Commune en début de l'année 2014.

#### **Eugène Berger :**

Les services du CIGL ont procédé à une coupe des arbres sur un terrain privé d'un habitant sans avoir été mandaté par le propriétaire à le faire. Cette personne ne s'en plaint pas mais se pose quand-même des questions concernant l'opportunité de cette action. S'agit-il d'un service gratuit du CIGL pour tous les habitants ?

*Réponse du bourgmestre : Je ne comprends pas comment une telle action a pu se faire. Pouvez-vous me communiquer les coordonnées de la personne concernée pour que je me renseigne auprès du CIGL? En règle générale le CIGL n'intervient qu'après avoir été mandaté.*

#### **Sandra Flammang :**

Nos mandataires dans la commission de l'environnement nous ont dit qu'il n'y a pas eu de réunions depuis la rentrée scolaire. Il s'agit d'une commission importante et il y a certainement des dossiers importants à traiter, voilà pourquoi je voudrai savoir pourquoi cette commission ne s'est plus réunie depuis si longtemps.

*Réponse du bourgmestre : Le président et le secrétaire de cette commission m'avaient informé qu'il serait difficile pour eux de se réunir avant janvier à cause d'une surcharge de travail. A partir de janvier cette commission fonctionnera à nouveau normalement.*

nun zu einem vollwertigen Festivaltag werde. Vielmehr ginge es darum, den Nutzern des Campings, welche ab freitags abends auf dem Gelände sind, ein Rahmenprogramm zu bieten. Die Idee sei es, ein Musikprogramm von 18.00 Uhr bis 0.00 Uhr zu bieten. Eine erste Unterredung mit den Polizeidiensten findet im Januar statt, um die Möglichkeit der Ausgabe von Passierscheinen für die Einwohner der während der Dauer des Festivals gesperrten Straßen.

Was die zu zahlenden Taxen anbelangt, kündigt der Bürgermeister an, dass der Schöfferrat sämtliche Taxen für die Nutzung von Lokalen und Geländen der Gemeinde Anfang des Jahres 2014 neu bewerten wird.

#### **Eugène Berger:**

Der CIGL hat anscheinend Bäume auf einem Privatgelände eines Einwohners geschnitten, ohne von dem Besitzer vorher beauftragt worden zu sein. Der Besitzer beschwert sich nicht über diesen Dienst, stellt sich jedoch Fragen, wie eine solche Aktion möglich ist. Handelt es sich um eine gratis Dienstleistung des CIGL für alle Einwohner?

*Antwort des Bürgermeisters: Ich kann Ihnen das nicht erklären. Könnten Sie mir den Namen der betroffenen Person mitteilen, damit ich mich beim CIGL informieren kann? Normalerweise interveniert der CIGL nur, wenn er beauftragt wurde.*

#### **Sandra Flammang:**

Unsere Vertreter im Verkehrsausschuss haben uns informiert, dass seit Schulbeginn keine Sitzung mehr stattgefunden hat. Es handelt sich jedoch um einen wichtigen Ausschuss, welcher sicherlich wichtige Probleme zu bearbeiten hat, deshalb möchte ich wissen, weshalb seit längerer Zeit keine Sitzung stattgefunden hat.

*Antwort des Bürgermeisters: Der Präsident und der Sekretär dieses Ausschusses hatten mich informiert, dass es für sie schwierig sei, Sitzungen vor Januar 2014 vorzusehen aufgrund einer Arbeitsüberlastung. Ab Januar wird dieser Ausschuss wiederum normal funktionieren.*

## **5.1**

**Séance secrète : Nomination définitive d'un puériculteur**

## **5.1**

**Geheimsitzung: Ernennung eines Kinderpflegers**

## **5.2**

**Séance secrète : Nomination définitive d'un éducateur gradué**

## **5.2**

**Geheimsitzung: Ernennung eines „éducateur gradué“**

## Budget rectifié 2013

### Berichtigter Haushalt 2013

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2014 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur). / Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

	Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	4 621 202,70
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	3 316 152,64
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	124 525,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	413 139,53
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 360 027,02
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 338 276,94
Santé / <i>Gesundheit</i>	6 950,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	922 201,35
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	2 824 734,98
	<b>15 927 210,16 €</b>

	Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)
Recettes restant à recouvrer des exercices antérieurs / <i>Ausstehende Einnahmen von vorherigen Geschäftsjahren</i>	74 982,38
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	13 871 230,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	1 908 150,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	6 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	250 665,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 506 900,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	967 675,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	0,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	25 340,67
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	574 412,27
	<b>19 185 355,32 €</b>

	<b>Dépenses extraordinaires (en €) Außerordentliche Ausgaben (in €)</b>
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	359 133,10
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	833 536,07
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	331 351,55
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	2 295 667,86
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	398 214,37
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 073 383,61
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	202 965,98
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	132 750,00
	<b>6 627 002,54 €</b>

	<b>Recettes extraordinaires (en €) Außerordentliche Einnahmen (in €)</b>
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	0,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	0,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	0,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	88 118,52
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	22 500,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	913 683,80
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	0,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	0,00
	<b>1 024 302,32 €</b>

	<b>Service ordinaire (en €) Ordentlicher Bereich (in €)</b>	<b>Service extraordinaire (en €) Außerordentlicher Bereich (in €)</b>
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i>	19 185 355,32	1 024 302,32
Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i>	15 927 210,16	6 627 002,54
Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i>	3 258 145,16	
Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i>		5 602 700,22
Boni du compte 2012 / <i>Überschuss der Abrechnung 2012</i>	4 255 111,36	
Mali du compte 2012 / <i>Verlust der Abrechnung 2012</i>		
Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i>	7 513 256,52	
Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i>		5 602 700,22
<b>TRANSFERT / ÜBERTRAGUNG</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i>	- 5 602 700,22	+ 5 602 700,22
Boni présumé fin 2013 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2013</i>	1 910 556,30	
Mali présumé fin 2013 / <i>mutmasslicher Verlust Ende 2013</i>		

# Budget prévisionnel 2014

## Haushaltentwurf 2014

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2014 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur). / Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

	Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	4 759 792,89
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	3 895 741,05
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	121 925,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	417 253,88
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 389 469,19
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 523 262,59
Santé / <i>Gesundheit</i>	8 350,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	917 423,29
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	2 893 809,39
	<b>16 927 027,28 €</b>

	Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	14 189 300,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	2 052 450,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	4 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	176 500,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 508 200,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	1 007 150,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	0,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	13 800,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	90 000,00
	<b>19 041 400,00 €</b>

	<b>Dépenses extraordinaires (en €) Außerordentliche Ausgaben (in €)</b>
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	115 000,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	3 427 155,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	0,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	98 600,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	2 636 650,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	3 098 700,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	7 000,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	3 683 300,00
	<b>13 066 405,00 €</b>

	<b>Recettes extraordinaires (en €) Außerordentliche Einnahmen (in €)</b>
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	4 750 000,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	1 860 500,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	155 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	417 257,47
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 065 904,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	955 500,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	0,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	0,00
	<b>9 204 161,47 €</b>

	<b>Service ordinaire (en €) Ordentlicher Bereich (in €)</b>	<b>Service extraordinaire (en €) Außerordentlicher Bereich (in €)</b>
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i>	19 041 400,00	9 204 161,47
Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i>	16 927 027,28	13 066 405,00
Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i>	2 114 372,72	
Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i>		3 862 243,53
Boni présumé fin 2013 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2013</i>	1 910 556,30	
Mali présumé fin 2013 / <i>mutmasslicher Verlust Ende 2013</i>		
Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i>	4 024 929,02	
Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i>		3 862 243,53
<b>TRANSFERT / ÜBERTRAGUNG</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i>	- 3 862 243,53	+ 3 862 243,53
Boni définitif / <i>endgültiger Überschuss</i>	162 685,49	
Mali définitif / <i>endgültiger Verlust</i>		

Chaque groupement politique peut dorénavant s'exprimer sur une page au maximum du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote, respectivement pour présenter son point de vue exposé lors de la réunion quant à un ou plusieurs points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt künftig über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatsitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**LSAP Fraktioun  
Gemeng Réiser**

### **Investitionen in die Zukunft unserer Gemeinde !**

Durch diesen Beitrag möchten die Majoritätsvertreter der LSAP den Roeserbänner Einwohnern erklären und erläutern, warum sie den vom Schöffenrat vorgelegten Haushalt (Budget) 2014 mittragen, sowie auch stimmten.

Die Haushaltsvorlage 2014 wird einer der Schwerpunktbudgets dieser Legislaturperiode sein und Kernbereiche des Schöffenratsprogramms umsetzen.

Wenn man sich bewusst ist, dass die beiden Haupteinnahmen, die Gewerbesteuer und die Schlüsselzuweisung des Staates (dotation de l'Etat) 71% der ordentlichen Einnahmen des Haushaltes ausmachen, muss man die Verschiebungen und Variationen dieser beiden Einnahmen genau verfolgen.

Für das Jahr 2014 wird die Gewerbesteuer von 4.8 Mio. auf 4.4 Mio. zurückgehen, die Zuweisung des Staates aber wird von 8.1 Mio. auf 9.19 Mio. steigen. Bei den hohen Rückerstattungskosten der "Maison Relais", sowie der "Crèche" beteiligt sich der Staat zu 75% an den Ausgaben. Ohne diese staatlichen Beteiligungen wäre es schier unmöglich diese weiter anwachsenden Strukturen zu erhalten.

Die Roeserbänner Bürger werden mit Befriedigung feststellen, dass die üblichen Gebühren (Wasser, Müll usw.) seit Jahren konstant geblieben sind, und dank einer seriösen Finanzpolitik während der letzten Jahre, auch 2014 nicht steigen werden. Ab 2015 müssen jedoch die Mülltaxen durch ein neues Abfallgesetz, dem Verursacherprinzip unterworfen werden.

Bei den ordentlichen Ausgaben kann man auf die kontrollierten Personalausgaben verweisen.

Auch wenn bestimmte Politiker mehrfach das Modewort "SCREENING" wiederholen, können die Roeserbänner Einwohner versichert sein, dass die Majoritätsparteien dies schon über Jahre verrichten und der Euro mehrfach gedreht wird, ehe er ausgegeben wird.

Und nun zu den ausserordentlichen Ausgaben;

- \*3,25 Mio. € Investitionen in eine Erweiterung der Maison Relais in Roeser;
- \*3,60 Mio. € sind für die Schulinfrastrukturen vorgesehen, alleine die Erweiterung des Schulcampus Berchem-Biwingen schlägt mit 3 Millionen Euro zu Buche;
- \*2,51 Mio. € werden ins Abwasserkanalnetz investiert, darunter der Anschluss Kockelscheuers an die Kläranlage;
- \*1 Mio. € werden ins Wegenetz investiert, u.a. mit der Erneuerung der rue des Jardins in Biwingen;
- \*350.000.- € sind vorgesehen für die Wasserleitung Kockelscheuer –Liwingen, des letzten Abschnittes des Ringleitungssystems der Gemeinde Roeser.
- \*105.000.- € für die Instandsetzung des Jugendhauses aufgrund neuer staatlicher Verordnungen;
- \*70.000.- € für die Erneuerung der Fenster des Club Senior;

Dieser Haushalt 2014 trägt die Handschrift der LSAP-CSV-Koalition und reiht sich ein in die Fortsetzung der vergangenen Haushalte. Es sind Investitionen in die Zukunft, im Sinne einer guten Lebensqualität, der Einwohner unserer Gemeinde. Es ist ein Haushalt der das Koalitionsprogramm der LSAP-geführten Mehrheit weiter umsetzt und daher konnten wir aus Überzeugung und mit gutem Gewissen, der Haushaltsvorlage des Schöffenrates, unsere Zustimmung entgegen bringen.

Erstaunt waren die LSAP-Mandatare über die Aussagen der DP-Fraktion betreffend die Schülerprämien, sowie zur Einsetzung des Late Night Busses.

Den genauen Wortlaut der Stellungnahmen unserer gewählten Vertreter, sowie die doch teils überraschenden Aussagen der Opposition, können unter [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu), eingesehen werden. (Videoübertragung der Sitzungen)

Die LSAP-Vertreter wünschen den Mitbürgern der Gemeinde Roeser ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes, fröhliches neues Jahr 2014.



**CSV Fraktioun  
Gemeng Réiser**

## **Positioun vun der CSV zum Budget 2014**

Fir d'CSV-Fraktioun ass et kloer, dass de Budget 2014 dat viru féiert, wat sech schonn 2013 gewisen huet an och an d'Zukunft e groussen Deel vum Budget wäert ausmaachen. Kleng Kanner, Schoulkanner a Jugend, zesumme mat den eelere Leit, dat sinn eis Matbierger, fir déi mir an der Verantwortung stinn. Et sinn och dës Ressourcen, déi den Haaptundeel un den Investitiounen 2014 droen. Mir bauen eng nei Maison Relais zu Réiser, en 2. Stack op d'Schoul zu Béiweng. Dat alleng si scho 6 Milliounen. Dat sinn awer Investitiounen, déi mir musse maachen am Intérêt vun eise Kanner an awer och vun den Elteren. Haut ass eis Gesellschaft nun mol sou ausgeriicht, dass d'Kanner an Opfaangstrukture ginn, well d'Eltere sech et oft net méi leeschte kënnen doheem ze bleiwen.

D'Mise en conformité vu verschiddene Gebaier, wéi z.B am Jugendhaus, sinn Investitiounen an d'Sécherheet. De Ministère hat déi verschidde Strukturen als „conforme“ déclaréiert, mee elo, wou och d'ITM zoustänneg ass, muss nogerüst ginn. Beim Jugendhaus, engem quasi neie Gebai, sinn et 105.000 €. De Gemenge kéinte vill Ausgaben erspuert bleiwen, wa vun Ufank u bei Neibaute gewosst wier wat alles néideg ass fir conforme ze sinn a conforme ze bleiwe fir eng länger Zäitspan.

Ëmwelt, Naturschutz, Klimaschutz, proppert Waasser; dat alles si Ressourcen, déi fir d'Reiser Gemeng selbstverständlech sinn an awer nëmme machbar duerch Participatiounen a Syndikater oder Organisatiounen. Fir de Waasserschutz ze garantéiere muss un den Ofwaasserleitunge geschafft ginn an et ass elo och sou wäit, dass d'Kockelscheier un d'Kläranlage ugeboun gëtt. Dat wäert en Investissement vun ongeféier 2 Milliounen ausmaachen.

Dat neit Offallgesetz verlaangt, dass ab 2015 de Prinzip „pollueur-payeur“ uleeft an dofir gouf decidéiert fir an enker Zesummenaarbecht mat den anere SYCOSAL-Gemengen (Syndicat de communes pour la salubrité publique) fir d'Dreckschächt mat engem Chip auszerüsten, wat eis 85.000 € wäert kaschten. Mat deem Chip gëtt d'Frequenz opgezeechent, wéi dacks d'Dreckschächten eidel gemaach ginn oder wat den Offall weit (hei läit nach keng Décisioun fir, et wäert awer op de Wee vun der Frequenz goen). An dorop ginn dann d'Taxe fir all Stot berechent. Dësen neie System wäert am Joer 2015 ulafen. Mir sinn eis bewusst dass d'Gefor besteet, dass da villäicht onverantwortlech Leit hiren Dreck an d'Natur geheien. Awer dat geschitt wahrscheinlech mat all System wat anescht ass wéi dat, wat mir am Moment hunn.

D'Iwwerdroe vun de Gemengerotssitzungen ass e grousse Plus an erméiglecht eise Matbierger vun doheem aus ze verfolge, wéi de Schaffen- a Gemengerot als hier Verrieder d'Gemeng féiert. Och den neien Internetsite vun der Gemeng, deen ab Januar 2014 fäerdeg ass, wéi och den „SMS2Citizen“ ginn an d'Richtung fir eis Matbierger sou séier wéi méiglech an an aller Transparenz ze informéieren.

Fir all dës Investitiounen ze maachen ass, wéi déi meescht Gemengen am Land, och eis Gemeng ofhängeg vun den Dotatiounen an de Subventiounen vum Stat. Besonnesch bei den Dotatiounen, déi 2013 nach eng Kéier méi héich ausgefall si wéi erwaart, ass gewosst, dass do an Zukunft eppes muss geschéien an hei ass de Stat gefuerdert, fir d'Gemengen och weiderhi finanziell ze ënnerstëtzen. Well et kann net sinn, dass déi Bierger, déi an der falscher (méi aarmer) Gemeng wunnen, an Zukunft net méi alles gebuede kënne kréie wéi eventuell d'Bierger aus méi räiche Gemengen. Fir net ganz ofhängeg ze si brauch eng Gemeng eng Zon wou sech d'Industrie an d'Handwierk kann usidelen. Dofir ass et eng gutt Noriicht, dass sech am Parc Luxite 2014 scho wéinstens 2 Betriber wäerten installéieren.

Wéi schonn Uganks gesot, zeechent sech de Budget 2014 aus duerch massiv Investitiounen an eis Zukunft, sief dat do wou de Matbierger et direkt mierkt (Schoul, Maison Relais, Informatioun) oder do, wou et sech net sou direkt bemierkbar mécht, do wou jiddereen et als normal empfind, dass z.B. d'Waasser propper ass a gekläert gëtt, eis Dreckschächten eidel gemaach ginn an dat eppes fir d'Natur an de Klimaschutz gemaach gëtt. Fir all dat kënnen ze realiséieren, huet de Schafferot decidéiert, am contraire zu de leschte véier Joer, 2014 en Emprunt vun 4,75 Milliounen opzehuelen. Mir als CSV wäerten, zesumme mat eise Koalitionspartner, och mat dësem Emprunt verantwortungsvoll mat de Gemengefinanzen ëmgoen.



### **DP Fraktioun Gemeng Réiser**

## **“DP Fraktioun am Réiser Gemengerod” Diskussion Budget 2014**

Die Gemeinde ist weiterhin stark belastet durch die Schuldenlast, welche sich in den vergangenen Jahrzehnten angehäuft hat. Mit über 17 Mill. € steht die Gemeinde in der Kreide, und um über die Runden zu kommen muss 2014 eine neue Anleihe von mehreren Millionen getätigt werden. Roeser ist stark abhängig von den Zuschüssen des Staates, welche rund 71% der Einnahmen betragen. Die DPRäte Eugène Berger und Sandra Flammang mahnen deshalb zu einer besseren Kontrolle der Ausgaben, nach dem Vorbild der neuen Regierung wäre z.B. ein genaues “Screening” der Finanzen angebracht. Viele Ausgaben könnten kostengünstiger getätigt werden, doch wird in Roeser oft die “Ham an der Mëllech gekacht”.

Die prekäre finanzielle Lage erlaubt es der LSAP-CSV Majorität nicht, das Programm ihrer Schöffenratsklärung umzusetzen. Die DP unterstreicht, in welchen Bereichen sie politische Akzente setzen würden bzw. bei der Majorität vermissen. Dies ist besonders der Fall in der Wohnungsbaupolitik. Es fehlt an bezahlbarem Wohnraum und Sozialwohnungen in der Gemeinde, genauso wie ein interkommunales Alters- und Pflegeheim mit erschwinglichen Preisen. Weiterhin vermisst die DP ein neues Verkehrskonzept im Sinne der Verbesserung der Sicherheit und der Lebensqualität. Auch im Bereich der Energieeffizienz und der erneuerbaren Energien werden keine Projekte realisiert. Bei den Schulund Betreuungsinfrastrukturen läuft die Gemeinde den Entwicklungen hinterher. Wo bleibt der Fahrradweg zwischen Crauthem und Peppingen? Auch spricht sich die DP gegen eine neue Mülltaxe aus, welche auf das Gewicht gerechnet werden soll, das nationale Abfallgesetz sieht dies nicht zwingend vor. Die DP-Fraktion stimmt nicht den vorgeschlagenen Haushalt 2014 der Majorität.

Pour 2014 encore, d’importantes dettes viennent grever le budget de la commune, dettes qui se sont accumulées tout au long des dernières décennies. L’endettement de la commune s’élève à plus de 17 millions d’euros, et pour arriver à joindre les deux bouts, la commune doit contracter un emprunt supplémentaire de plusieurs millions d’euros. La commune de Roeser est fortement dépendante des dotations de l’État lesquelles représentent 71% des recettes. Les conseillers communaux Eugène Berger et Sandra Flammang insistent de ce fait sur un contrôle plus sévère des dépenses, et suivant l’exemple du nouveau gouvernement un screening méthodique des finances serait de mise. De nombreuses dépenses pourraient être effectuées à moindre coût, mais les projets engagés par la commune sont le plus souvent trop ambitieux.

La situation financière précaire ne permet pas à la majorité LSAP-CSV de mettre en pratique le programme de sa déclaration échevinale. Le DP souligne dans quels domaines nous mettrions des accents politiques, respectivement quels sont les accents manquants à nos yeux. Tel est notamment le cas dans le domaine de la politique du logement, laquelle se dessine par un manque absolu de logements à des prix abordables et de logements sociaux, ainsi que l’absence d’une maison de retraite et de soins intercommunale aux tarifs raisonnables. Le DP constate en outre l’absence d’un nouveau concept de trafic allant dans le sens d’une amélioration de la sécurité et de la qualité de vie. Le domaine de l’efficacité énergétique et des énergies renouvelables se caractérise également par la nonexistence de futurs projets. En ce qui concerne les infrastructures scolaires et d’accueil, la commune court toujours après l’évolution. A quand la piste cyclable entre Crauthem et Bettembourg? Le DP se prononce aussi en défaveur d’une nouvelle taxe sur les déchets ménagers tenant compte du poids des poubelles, étant donné que cette solution de taxation n’est pas une obligation d’après la nouvelle loi déchets. La fraction DP ne votera par conséquent pas le budget pour 2014 proposé par la majorité.